

# La Carta a Los Filipenses

## Carta Chøjcayaj Felipeos

### Cumgu'yomda'mbø Apóstol San Pablo'is

*Preso'om ijtu'øc Pablo'is jyajyayaju Felipeos cumgu'yomda'mbo tyøvø*

<sup>1</sup> Øtzta'm chønø Pablo y Timoteo, Jesucristo'is chøn chøsitam. Nø'mø mi jayyandyam mitzta'm Diosis mi ñe'ndam, Jesucristoji'n mi "ijtamupø'is, Felipeos cumgu'yom mi "ijtamupø'is. Nø'mø mi jayyandyangue'tu mi 'yangui'mdambapø'is va'njamonguy tøvø y mi ngyotzo'notyambapø'is. Nø'mø mi jayyandyam mumu jinda'mbø va'njamocuy tøvøji'n. <sup>2</sup> O'nømyøjtzi ndø Janda Dios y ndø Comi Jesucristo va'cø mi yac yandamø y va'cø mi nchi'tam vøjpø itcuy.

*Pablo'is 'yo'nøy Dios tyøvøcøtoyata'm*

<sup>3</sup> Jujchøcti mi jajmundzøcta'mbøjtzi, ø mi va'njamonguy tøvø Felipeos cumgu'yom mi ijtamupø'is, "nøjapyøjtzi Dios: "Jatay, yøscøtoya mi ndzøjcu mi ngotzonyaju va'njamonguy tøvø". <sup>4</sup> Mumu jama cuando o'nøpyøjtzi Dios, casøpya mi va'ngatya'mbøjtzi vøjpø tiyø mumu mitzcøtoyata'm. <sup>5</sup> Porque desde vi'nacse'nomo mi ndø cotzønødamu hasta como yøtise, tumbø yoscuy ndø tzøctamu va'cø ndø tzamgøpucstam vøjpø ote. <sup>6</sup> Muspøjtzi sebro que Diosis mi ndzi'tzo'tztam vøjpø qui'psocuy, y ñe'c Diosis

más manba mi nchi'anøtyam qui'psocuy tumdum jama más vøj va'cø mi va'njajmondyamø hasta que minba Jesucristo. <sup>7</sup> Vøco'niti jetse va'cø ø ngui'ps mitzcøtoyata'm, porque mi sungo'nda'mbøjtzi ø ndumø tzocoy. Y mitz mi ndø cotzondamu somdøjumøjtzi, y cuando nø'mø ndzamgopucusu vøjpø ote, cuando nø'mø ngoquijpu vøjpø ote, mumu mitzta'm nø mi ndø cotzondamu. Diosis tø cotzondabase, jetse nø tø yostam parejo. <sup>8</sup> Diosis myuspa jujche mi sunda'mbøjtzi mumu mitzta'm ø ndumø tzocoy. Como Jesucristo'is vøti tø sundabase, jetseti øtz mi sundangue'tpa Jesucristo'is syu'nocuji'ñ. <sup>9</sup> Dioscø's mi <sup>n</sup>va'ngatya'mbøjtzi va'cø mi nchi'tam qui'psocuy más vøti va'cø mi syu'notyamø qui'psocuji'ñ, va'cø mus ngøpindam más vøj va'cø mi ndzøctamø; <sup>10</sup> va'cø mus ñchi'tam cuenta tiyø mas vøjpø que ni tiyø. Jetse manba mus mi ijtam cøvajcøyupø mi ndzoco'yomda'm, va'cø jana mus mi nchøjcay mi ngoja ni i'is hasta que minba Cristo. <sup>11</sup> Por eso su'ñbøjtzi va'cø mi ndzøctam vøti vøjpø tiyø Jesucristo'is mi ngyotzondabase. Jetse manba queje Diosis myøja'ño'majcuy y manba vøcotzøctøji.

### *Øtz ijtøjtzi para Cristocøtoya*

<sup>12</sup> Øjtzi mi va'njajmonguy tøvøta'm, su'ñbøjtzi va'cø mi mustamø que toya øtz oyupø nøngøti, cuando jetse tujcu, viyuñsye más tzamgøpucstøj vøjpø ote. <sup>13</sup> Porque jetse mumu angui'mgutyøc cyoquenbapø'is y mumu eyata'mbø'is myusya-jpa que øtz somdøjøjtzi porque ndzamgøpucspøjtzi Cristo. <sup>14</sup> Cuando ndø va'njajmonguy tøvø'sta'm

myusyaju que øtz preso'om ijtu, vøtita'mbø más pømpøcyaju va'cø más chamgøpucsyaj Diosis 'yote jana na'tzcuy. Ndø Comi'is jetse pyømitzi'yaju.

15 Viyuñse veneta'mbø'is chamgøpucsyajpa Cristo porque ñe'c sunba cyovi'najø'ajyajø, y qui'sayajpøjtzi; pero eyata'mbø'is chamgøpucsyajpa Cristo vøjpø tzocoji'n.

16 Vene'anbø'nis chamgøpucsyajpa Cristo porque syuñajpa algo vyingøtoyata'm; ja ñø'ityaj vøjpø qui'psocuy. Syuñajpa mas va'cø is øtz toya preso'omo. 17 Pero eyata'mbø'is chamgøpucsyajpa Cristo porque suñajpøjtzi; y porque myusyajpa que øtz yø'c ijtojtzi va'cø ngøquijpay vøjpø Diosis 'yote. 18 Pero øtz ni ti maya'cuy ji'n mba'te, porque aunque jujche chamgøpucsyajpa Cristo, o vøjpø qui'psocuji'n, o ji'n vyøjpø qui'psocuji'n.

Y por eso casøpyøjtzi y mástøc ma'nbø casøyi. 19 Porque muspøjtzi que aunque jujche chøcyajpase, øtz ma'nbø cotzoque, ma'nbø put preso'omo. Ma'nbø cotzoque porque mitz nø mi o'nøndyam Dios va'cø cotzo'nøjtzi; y Jesucristo'is 'Yespiritu'is cotzo'ngue'tpati'tzi. 20 Así es que ø ndumø tzocoy øtz ji'n sun ndzøc ni ti tza'ajcupø tiyø, sino que jana na'tzcuy va'cø mus ndzamø Diosis 'yote yøti como siempre. Su'nbø 'yaj quejay jujchepøt Cristo'is myøja'no'majcuy mientras ijtuø'ctzi. Y o'ca ca'pøjtzi, jetse va'cø 'yaj quejque't Cristo jujche myøja'nombøte. Jetse casøpyøjtzi porque aunque jujche ma'nbø put vyøjomo. 21 Porque øtz nømba que o'ca itpatø'ctzi, Cristoji'n itpøjtzi; y o'ca ca'pøjtzi, más vyø'om putpøjtzi. 22 Mientras que quenbatø'ctzi

nascøsi, muspatøc ndzøc vøjpø yoscuy va'cø it ø "yosañ vøti. Entonces ji'nø mus o'ca más vøjø va'cø quena, o más vøj va'cø ca'ø. <sup>23</sup> Así es que metzandzoco'yajpøjtzi. Tumø hora'omo su'nbø ca'ø va'cø man it tyumø'omo Cristoji'ñ, jetse mastina'ñ vøj øtzøtoya. <sup>24</sup> Pero tumø hora'omo más vøj mitzcøtoyata'm va'cø itøt'ctzi ø ngonñaji'ñ. <sup>25</sup> Y como sebrotø'ctzi que más vøj mitzcøtoyata'm, muspøjtzi que matøc tzø'y nascøsi mitzji'nda'm. Matøc tzø'y mitzji'nda'm va'cø mi ngotzondamø más va'cø mi va'ñajmondyamø, y más va'cø mi ngyasøtyamø. <sup>26</sup> Entonces cuando mingue'tpøjtzi ijtamumø mitzta'm, øtzi'ñ más vøti manba mi ngyasøtyamø y manba mi vøngotzøctam Cristo Jesús.

<sup>27</sup> Pero de todos modos hay que con ganas va'cø mi ndu'ñajtamø como jujche ijtuse Cristo'is vøjpø 'yote. Jetse o sea minba mi ndu'nistame, o sea ya'yi ijtu'ctzi, øtz su'nbø musø que nømdi mi seguitzøctam vøjpø tiyø tumbø qui'psocuji'ñ. Su'nbø musø que parejo mi ndumø chocopit nø mi ngøquiptam vøjpø øte ndø va'ñjamdambapø. <sup>28</sup> Y u mi na'tztam mi ngui'satyambapø'is, porque o'ca ji'n mi na'tztame, jetse cotzamyajtøju que je mi ngui'satyambapø'is manba tocoyaje. Pero mitz manba mi ngyotzøctame, y Diosis jetse chøcpa. <sup>29</sup> Diosis ñe' yajya'mocupit mi syunchi'tamba qui'psocuy va'cø mi va'ñjamdam Cristo, y también mi nchi'ocuyajtamba va'cø mi "yacsutzøctandøj Cristocøtoya. Pero aunque tø yacsutzøctandøjø, ndø qui'pstamba que vøjpø tiyete porque Cristøcøtoyate. <sup>30</sup> Pero jetse nø mi

nønguipam mismo tumbø enemigo parejo øtzji'n. Mi istam vi'na jujche øtz o nønguipi, y yøti mi mandamu que jetsetøc nø'ø nønguipju.

## 2

*Cristo oyu coyospa pømse, pero Diosis myøja'n bøn gotzøjcu*

<sup>1</sup> Como Cristo'is mi yaj contento'ajtamba mi ndzoco'yomo, ijtam mi nganas va'cø mi ndzøctam vøjpø tiyø porque Cristo'is mi syundamba, y Espiritu Santo it mitzji'nda'm, y mi na syundandøjpa, y mi na ndyoya'nøtyandøjpa; <sup>2</sup> por eso casøpøjtzi. Pero su'nbøjtzi más va'cø mi ndø yaj cajsøtyamø tumbø qui'psocuy va'cø mi nø'ijtamø; parejo va'cø mi na syundandøjø; mismo tumbø titi va'cø mi sundamø; tumbø tiyø va'cø mi ngui'pstamø. <sup>3</sup> Ni ti u mi ndzøcta'm san mi "vingøtoyata'm, u mi ñømdamø: "Øtz vøjpø pøn chønø". Qui'pstamø como ni ti angui'mguy ja mi nø'ijtamøse. Y jetse tumdum pøn mijtzi más vøjcøtzøctam mi ndøvø que menos mi "vin. <sup>4</sup> U mi ngøme'tztam vøjpø itcuy para san mi vingøtoyata'm. Sino también ngøme'tztam vøjpø itcuy para mi ndøvøcøtoyata'm.

<sup>5</sup> Qui'pstangue't mi ndzoco'yomda'm mitzta'm jujche Cristo Jesús ijtese qui'psocuy. <sup>6</sup> Porque jujche Dios, jetsepøtitque't Cristo Jesús. Pero Jesusis ja cyoqui'psø o'ca vøjø va'cø chi' pyømi va'cø chø'y Diosse. <sup>7</sup> Pero chac myøja'nø'majcuy; o it como tzøsis; y pø'naju como nascøspø pømse. <sup>8</sup> Y cuando pømse istøju, chøc vyin como ji'n 'yangui'mi pømse, y cyøna'tzøy Dios aunque ticøsi hasta que yaj ca'tøju; (cocha'ajan) cruzcøsi yaj ca'tøju (como

yatzipø pøñse). <sup>9</sup> Por eso Diosis yac møjja'ño'maj más que ni iyø. Y chi' más myøjja'ñombø ñøyi que ni jutipø nøyi, ja it jetsepø. <sup>10</sup> Chi' más myøjja'ñombø nøyi Jesusis ñøyicøsi va'cø cyujnejayaj aunque i'is; sea tzajpomda'mbø'is; sea nasomda'mbø'is, sea nasacøtøjcø'mda'mbø'is. <sup>11</sup> Yac møjja'ño'maju va'cø cyotzamyaj mumu pø'nis que Jesucristo ndø Comite; y jetse va'cø myøjja'ñom vøcotzøctøj ndø Janda Dios.

*Cristo vya'njamyajpapø'is ityajpa como sø'ngøse nascøsi*

<sup>12</sup> Entonces ø mi ndøvøta'm mi sunda'mbøjtzi; Dios mi ngøna'tzøtyamu vina, y hasta como yøti mi ngøna'tzøtyambati; por eso como jujche mi ngyotzøctamuse, jetse yostamø va'cø mi ijtam como cotzocyaju pøñse. Pero ji'n na más cuando øtz ijtu'c mitzji'nda'm, sino más yøti cuando emøc ijtu'ctzi, yostamø va'cø mi ijtam como cotzocyaju pøñse. Y na'tztam uyti mi ndzøctam ji'n syunise Diosis. <sup>13</sup> Porque yospa Dios mi ndzoco'yomda'm va'cø mi nchi'tam qui'psocuy va'cø mi sundam vøjpo tiyø; y Diosis mi ngyotzøndamba va'cø mus mi ndzøctam syunbase ñe'cø.

<sup>14</sup> Tzøctam mi ngustopit ti vøj va'cø mi ndzøcta'mø, pero u mi ñømdamu: “Ji'n ø ndzøqui”, ni u mi onguiptamu. <sup>15</sup> Tzøctam jetse va'cø jana mus mi ñchøjcatyam mi ngoja ni i'is, cøvajcøyupø va'ijtam mi ndzocoy. Jetse Diosis 'yunese ijtamø jana cojapø, aunque yatzita'mbø y tocoyajupø pø'nomo mi ijtam. Je'tom como si fuera mi syø'ndamba, como sø'ngøse va'cø mi isindzi'tamø tiyø vøjpo yøn nascøsi. <sup>16</sup> Porque mi ndzajmatyamba vøjpo

ote tø tzi'papø'is quenguy. Entonces o'ca jetse mi ijtamba, cuando minba Cristo, øtz ma'n̄bø casøy mitzji'ndam. Porque como cuando po'is qui'psisyajpa, tumdum pø'nis chi'pa pyømi va'cø vi'na ñu'ca, jetsetique't øtz ndzi'que'tpa pømi va'cø yosa. Entonces cuando minba Cristo, man̄ba queje que ja suniti yosøjtzi. <sup>17</sup> También mitz mi <sup>n</sup>va'n̄jamdamba Dios, y por eso como borrego chi'ocuyajyajpase va'cø yaj ca'tøjø Dioscøtoya, jetse mi ndzi'ocuyajtam mi <sup>n</sup>vin ñe'c Dioscøsi como tzi'ocuy. Y que tal si o'ca yaj ca'yajpøjtzi, ø ngustopit ma'n̄ba ndzi'ocuyaj ø <sup>n</sup>vin Dioscøsi va'cø ca'ø. Porque jetse ma'n̄bø ndzøcta'ne mi ndzi'ocutya'm. Jetcøtoya tzi'n̄bø'pøjtzi y casøpyøjtzi mitzji'nda'm. <sup>18</sup> Jetse mitzta'm n̄gyasøtya'ngue'tpa y nchi'n̄bø'tangue'tpa øtzji'n̄.

### *Timoteo y Epafrodito*

<sup>19</sup> O'ca ndø Comi Jesus'is syunba, pronto øtz ma'n̄bø ngø'vej Timoteo mitz ijtamumø, y cuando vitu'pa øtzcø'mø, je'is ma'n̄ba tzajmaje jujche mi ijtamu. Jetse øtz ma'n̄bø it contento. <sup>20</sup> Porque yø'qui øtzji'n̄ ja it eyapø viyunsye mi syundambapø'is como Timoteo'is mi syundabase. Porque viyunse je'is sunba mi n̄gyotzondamø. <sup>21</sup> Eyata'mbø'is na más que vyingøtoya mye'chajpa aunque tiyø; ji'n sun chøcyaje como syunbase ndø Comi Jesucristo'is. <sup>22</sup> Pero mitz mi mustamu'am que comustøjupømete que vøj yospa Timoteo. Como jujche une yospa jyataji'n̄, jetse yospa Timoteo øtzji'n̄ va'cø ndza'man̄vactam vøjpø ote. <sup>23</sup> Pues jetse øtz su'n̄bø ngø'vej pronto Timoteo mitz

ijtamumø, cuando muspøjtzi jujche maḅba tʒø'y ø va'ngocuy. <sup>24</sup> Pero øtz ngui'pspøjtzi que ndø Comi'is ma'ḅba mi yac tu'nistam pronto ø ne'ngø.

<sup>25</sup> Ngui'pspøjtzi que vøjø va'cø mi ngøvejatyamø ndø va'ḅajmocyu tøvøta'm Epafrodito yøti. Jet tumø'om yospapø øtzji'ḅ, y cyoquijapø'is vøjpø ote øtzji'ḅ. Yøḅ Epafrodito mi ngø'vejtamupø øtzø'mø vi'na va'cø ø cotzova o'ca ti nø'ø sunu. <sup>26</sup> Y Epafrodito uqui'ajpana'ḅ va'cø maḅ mi ndu'nda'mø. Nømna'ḅ myaya'u porque mi mustamu que ca'ena'ḅ ñe' Epafrodito. <sup>27</sup> Viyunse oy ca'e'aje, hasta ca'cuvini oyu, pero Diosis tyoya'ḅøyu y toya'ḅøcye'tø øjtzi va'cø jana más maya'comø'nø. <sup>28</sup> Por eso øtz más con ganas ngø'vejpøjtzi Epafrodito va'cø chi'ḅbø'tam mi ndzocoy cuando mi istangue'tpa. Jetse o'ca mitz nchi'ḅbø'tamba, øtz ji'ḅ ma maya'que'te. <sup>29</sup> Casøpya pøjcøchondamø Epafrodito ndø Comi'is ñøycøsi, y møja'ḅnomgotzøctamø jetseta'mbø pøn. <sup>30</sup> Porque Cristona'ḅ nø yosayu ancø, por eso o ca'e'aje. Y parece mana'ḅ ca'e. Pero ja tyoya'ḅøy vyin. Como mitzta'm ja mus mi ndø cotzonda'mø, je'is cotzo'ḅøjtzi mi ngüentacøsta'm.

### 3

*Pablo'is chamba jujche va'cø tø put vyøjom viyunse*

<sup>1</sup> Pues yøti ø mi ndøvøta'm, casøtyamø porque ndø Comi mitzji'nda'mbøte. Ji'ndyet ni tiyø aunque mi ḅjavyøjtzøjcayta'mø jana tumnac lo que oyupøm ø mi ḅjajyandyame; porque mitzcøtoyata'm, vøjpø tiyete. <sup>2</sup> Tzøctam cuenda

jana mi angøma'cøtyam pø'nis tuyise chøcyajpapø'is yatzitzoco'yajcuy. Cuendatzøctamø mi "vin jana mi angøma'cøtyam yatzita'mbø pø'nis lo que nømyajpapø que Dios yosayajpa, pero ji'ndyet jicø. Cuendatzøctangue't mi "vin jana mi 'yangøma'cøtyangue't sunbapø'is mi "yaj cøvøctam mi "vin va'cø mi syeña'øtyamø.

<sup>3</sup> Porque tø øtza'tm viyunse ndø tzoco'yom tø seña'øtyamu, ji'ndyet ndø siscøsi. Porque ndø cøna'tzøtyamba Dios Espiritu Santo'is tø cotzondatabase, y tø casøtyamba porque tø ijtamba Cristo Jesúsji'n, y øtz musta'mbøjtzi que ni ticøtoya ji'n yose ndø tzøctatabase ndø ne'ngø va'cø vyøjom tø pujtam Diosis vyi'nandøjqui.

<sup>4</sup> O'ca eyapø pø'nis cyomo'yajpana'n que manba vyøjom putyaje porque chøcyajpa ancø vøjø, pero jetse øtz masna'n vyøjom manba puti porque øtz más vøjpø pøn chønø que ji'n jicta'm.

<sup>5</sup> Porque øtz seña'øtyøjtzi tucutujtay jama ijtu'c pø'najumø'tzi; øtz de por si Israel pøn chønø, Benjamín øjtø janda tzu'ngutya'm. Øtz viyunsepø Israel pøn chønø. Israel pø'nis 'yangui'mguy ngo'anajmappyana'ntzi como fariseo pønse.

<sup>6</sup> Vøtina'n su'nba ngo'anjam ø va'najmonguy y por eso nyacsutzøcpana'ntzi vya'njamyajpapø'is Cristo porque eyati vya'njajmocuy. Ijtusena'n angui'mguy, ni i'isna'n ji'nø pa'tay ø ngoja.

<sup>7</sup> Ngomopyana'ntzi que Diosis vyi'nandøjqui nganatzøcpase jetse va'cø itø, jetse va'cø ndzøcø. Pero yøti øtz ndzøjcaypa cuenda que ji'n vyøjom tø put jetse; ni ticøtoya ji'n yose jetse va'cø tø itø. Más vøj Cristo'is cuenta'nomo va'cø tøjcyø. <sup>8</sup> Viyunse

ngui'pspøjtzi que ni tiyø ja it vyaletzøcpapø, na valetzøcpa Cristo Jesús ø Ngomi. Jet va'cø ndø comusø más valetzøcpapø. Ñe'jcøtoya mumu tiyø tocoyupø tise ndzajcøjtzi. Como putzi ndø patzpø'pase, jetse mbatzcajpø'u tzajcu mumu tiyø va'cø nganatzøc Cristo, <sup>9</sup> va'cø tyumøtzøctøj ø "vin ñe'cji'n. Ji'ndyet porque ndzøjcu añcø angui'mguy vyø'om ma puti; sino que va'njajmba añcø Cristo ma'nbo puti vyø'omo, como Diosis vyø'om tø yac putpa cuando ndø va'njajmba. <sup>10</sup> Así es que más su'nbojtzi ngomus Cristo que ni jutipø tiyø; y va'cø nø'it mismo pømi como jujche Cristo'is ñø'ijtuse pyømi porque visa'u. Y jujche toya'isuse jete, jetse va'cø toya'isque't øjtzi hasta va'cø ca'ø ñe'c ca'use; <sup>11</sup> a ver si o'ca øtz muspa visa'que't øjtzi cuando ca'u'ca'mtzi.

*Ndzøcme'tzpøjtzi va'cø ngopa't más vøjpø tiyø*

<sup>12</sup> Øtz muspøjtzi que ja ngopa'tøtø'ctzi mumu yøcseta'mbø tiyø, y muspøjtzi que ji'ndøc ndzøc vøjpø ta'nemø. Como Cristo'is pøjcøcho'nøjtzi va'cø ñe'ajø, por eso ndzøcpøjtzi ø mbømi a ver o'ca ngønu'capyøjtzi va'cø ndzøc vøjø je'is yoscuy; porque Cristo'is pøjcøcho'nøjtzi va'cø ø nøyosa. <sup>13</sup> Ø mi ndøvøtya'm, øtz ji'nø ngomo'ye o'ca ngopa'tu'mtzi yøcseta'mbø tiyø. Pero cøjtupø'am jajmbø'pøjtzi, ji'nam jajme ti ndzøjcu; y ndzi'pa ø mbømi va'cø ngopa't lo que mapøtøc ø mbøjcøchove; na's jeiti su'nbo ndzøcø. Ni ti más ji'n sun ndzøc eyapø. <sup>14</sup> Como tum pøn cuando po'is qui'psispase jujche chi'pase pyømi va'cø vi'na nu'ca manbamø chø'y, jetse øtz ndzøcpa ø mbømi va'cø ngønu'cay ø ngoyoja. Como Diosis tø

vejatyambase más vøjpø itcucøtoya Cristo Jesúsji'n, jetemete ø ngoyoja.

<sup>15</sup> Tø øtzta'm o'ca ijtam ta'nemø ndø qui'psocutya'm, hay que va'cø ndø qui'pstam jetse jujche oyuse ndzame. Y o'ca mitz eya mi ngui'psocuy, Diosis manba mi yac musque't que eya mi ngui'psocuy. <sup>16</sup> De todos modos lo que ndø copa'jtamucsy'e'ñomo, jetse hay que va'cø tø ijtamø, jetse hay que va'cø ndø qui'pstamø.

<sup>17</sup> Ø mi ndøvøta'm, isingøpøctamø jujche ndzøjcuse øjtzi y tzi'tam cuenta ityajpapø jujche øtz itpase. <sup>18</sup> Porque ityaj vøti ji'n jetse ityaje. Itcomøñaju qui'sayajpapø'is Cristo, ji'n vya'ñjamyaje o'ca je'is tø coca'tam cruzcøsi. Jetse mi ndzajmatyamu'am jana tumnac, y yøti vitøm nø'cø'mø nø mi ndzajmatyangue'tu. <sup>19</sup> Jetseta'mbø manba tocoyaje. Yatzipø tiyø syisis syunbase, jet más syuñajpa que ji'n Dios. Vyøcotzøcyajpa vyin cuando chøcyajpa cocha'ajanse, qui'psyajpa puro nascøsta'mø tiyø. <sup>20</sup> Pero tø øtzta'm tzajpomda'mbøñ ndø itcutya'm. Y ndø ñjo'ctamba tø Yajcotzøctambapø'is jin tzajpom ma tzu'ñi nascøs ma mini. Jetete ndø Comi Jesucristo. <sup>21</sup> Je'tis manba tø cacpø'jatyam ndø ngønna ji'n vyaletzøquipø. Como ñe' vøjpø cyønña popo sø'nbpø, jetsepø manba tø tzi'tame. Jetse manba chøc pyømiji'n porque itque't pyømi va'cø 'yangui'm aunque ticøsi.

## 4

*Casøtyam ndø Comi'is ñøyicøsi*

<sup>1</sup> Jetcøtoya ø mi ndøvøta'm, vøti mi sunda'mbøjtzi y por eso jetse pyømi'nom va'njamdam ndø Comi. Porque su'nbø mi istangue'ta. Mitzpi'jta'm casøpyøjtzi porque quejpa que ja cyomequec yosøjtzi miltzomda'm, y vøti mi sunda'mbøjtzi.

<sup>2</sup> Ndzejmacomø'nbøjtzi jic metzcuy yomota'mbø ndø tøvø Evodia y Síntique que tumbø qui'psocuy va'cø mi nø'itamø ndø Comi'is yoscu'yomo. <sup>3</sup> Mi ndzajmaque'tpa miltzi, viyunsyepø ø mi "yospa tyøvø, va'cø mi ngotzonjajø yøn yomota'm. Yøn yomota'm o yosyaj øtzi'n va'cø ndza'manvactam vøjpø ote. Jetseti yosyajque't Clemente y eyata'mbø ndø yospa tøvø. Ji'quista'm ñøyi jachø'yaju'am Diosis libru'omo que ñø'ityaju'am ji'n yajepø quenguy.

<sup>4</sup> Cøcasøtyamø mumu jama ndø Comi porque jetji'n mi ijtamu. jY mi ndzamnøjtøjcatyangue'tpøjtzi va'cø mi ngyasøtyamø!

<sup>5</sup> Toya'nøtyamø y cotzondamø mumu pøn. Ndø Comi tome'am va'cø minø.

<sup>6</sup> Niticøsi u mi myaya'ndamu, sino aunque tipit Dioscøs vactamø ti mi sundamba. Va'ctam ti mi sundamba, y nøjatyam Dios: "Yøscøtoya mi ndzøcpa vøjpø tiyø". <sup>7</sup> Entonces Diosis manba mi yac ijtam vøjø, contento, más que muspase'nomø ndø cønøctøyyø. Y cuando jetse mi ijtamba contento, Diosis manba ngüendatzøjcay mi ndzocoy y mi ngui'psocuy, porque Cristo Jesusji'n mi ijtamba.

### *Qui'psta'mø vøjpø ticøsi*

<sup>8</sup> Ø mi ndøvøta'm, ijtutøc usyna va'cø ø mi ndzajmatyamø. Qui'pstamø mumu viyunsyepø tiyø, mumu ti muspapø ndø cønø'tzøyyø, mumu

vøjta'mpø tiyø, mumu cøvajcøyajupø tiyø, mumu suñita'mbø tiyø, mumu ti ndø vøcotzøcyajpapø. O'ca it sa'sa'ajcuy, o'ca it vø'ajcuy, qui'pstam jetsepø tiyø.

<sup>9</sup> Tzøctamø jujche mi anmandyamuse, mi mbøjçochondamuse øtzçøsi, mi mandamu que øtz ndzøjcuse, y mi ndø istamuse nø'ø ndzøjcupø. Jetseti tzøctangue'ta y Dios mi yac ijtambapø'is vøjø, jet mañba it mitzji'nda'm.

*Filipos cumgu'yombø tøvø'sta'm cyø'vejayaj tumin Pablo*

<sup>10</sup> Casøcyo'nbøjtzi ndø Comipit porque yøti último mi ndø cotzonvøjtztøctangue'tu tuminji'n. De por sina'n nø sun mi ndø cotzonðando'a, pero ji'na'n jutznøm mi ndø cotzonðame. <sup>11</sup> O'ca nø'ø ndzamu jetse, ji'ndyet porque nøtzøjcay falta aunque ti'is. Porque øtz nu'nøyu'mtzi va'cø it contento itø jana itø lo que ti su'nbøjtzi. <sup>12</sup> Øtz muspa it pobre'ajcu'yomo, y øtz muspa it cuando ijtu'c ti'yomo. Øtz ngønu'nayu'mtzi va'cø it aunque jujche: que sea tasupø, aunque nø'yosupø. O'ca it vøti, o'ca ja it ni tiyø, muspa it aunque jujche. <sup>13</sup> Øtz mumuti muspa ndzøcø Cristo'is pyømiji'n. <sup>14</sup> Pero vøjpo ti mi ndzøctamu que mi ndø cotzonðdamu ø ndoya'iscu'yomo.

<sup>15</sup> Mitzta'm mi Filipos cumgu'yomda'mbø'is mi mustamba jujche tujcu cuando vi'na øtz ndzamgøpucscho'tz vøjpo ote mi ngumgu'yomda'm. Jicsye'øc cuando tzu'nøjtzi Macedonia nasomo, na's mitz mi ndø cø'vejatyam yajya'mocuy y øtz mbøjçochø'nøjtzi. Ni jutipø eyata'mbø ø<sup>n</sup>va'njamonguy tøvø'is ja cyø'vejayaj ni tiyø. <sup>16</sup> Porque cuando ijtu'ctzi Tesalónica cumgu'yomo,

ji'n tumnac mi ndø cø'vejatyam yajya'mocuy cuando toyana'n nø'isu'ctzi. <sup>17</sup> Aunque nø ndzam jetse, ji'ndyet porque nø sunu ancø va'cø mi ndø tzi'tam yajya'mocuy, sino que su'nbøjtzi va'cø vøti'ajtam mi ngüendata'm Diosis vyi'andøjqui. <sup>18</sup> Pero yøti mbøjcøcho'nūmtzi mumu lo que mi ndø cø'vejatyamupø y nø'ijtu'm vøti. Epafrodito'is tzi'øjtzi mi yajya'mongutya'm y yøti nø'it øjtzi mumu tiyø lo que ø su'nbapø. Lo que mi ndø cø'vejatyamupø, pyøjcøchongue'tuti Diosis como viquicpapø tzi'ocusye yac tzocopyacpapø'is Dios. <sup>19</sup> Pero como ijtuse vøti Diosis myøja'nombø riqueza'ajcuy, jetseti Cristo Jesusji'n ø Janda Diosis maṇba mi nchi'tangue'te mumu mi nchøjcatyambapø'is falta, va'cø jujche mi jamangøjtamø. <sup>20</sup> ¡Ndø møja'nømgotzøcta ndø Janda Dios mumu jamacøtoya! Amén.

### *Cyoyajcuyombø yuschi'ocuy*

<sup>21</sup> Yuschi'ta'mø mumu ndø va'njajmocuy tøvø Cristo Jesúsji'n ityajpapø. Nø mi ngyø'vejatyam dyus ndø tøvø'ista'm øtzi'n ityajupø'is. <sup>22</sup> Mumu va'njajmocuy tyøvø'is yø'c ityajupø'is nø mi nyuschi'tam mijta'm. Y møja'n angui'mbapø'is tyøjcom ityajupø'is, je'is más syunba mi nyuschi'tamø.

<sup>23</sup> O'nøpyøjtzi ndø Comi Jesucristo va'cø mi yac yamdømø mumu mitzta'm tumdum jama. Amén.

**Jomepø Testamento**  
**New Testament in Zoque, Francisco León**  
**(MX:zos:Zoque, Francisco León)**

copyright © 1978 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Zoque, Francisco León

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Zoque, Francisco León [zos], Mexico

**Copyright Information**

© 1978, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Zoque, Francisco León

**© 1978, Wycliffe Bible Translators, Inc.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files  
dated 29 Jan 2022  
eb9c480f-7850-5058-8cf9-fa7a36b93da9